

Eva Burwitz-Melzer

Allmähliche Annäherungen:  
Fiktionale Texte im  
interkulturellen  
Fremdsprachenunterricht der  
Sekundarstufe I

**gnV** Gunter Narr Verlag Tübingen

# Inhaltsverzeichnis

## Teil I Zum Stand der Forschung

<b>1</b>	<b>Leser und Text aus verschiedenen Perspektiven</b>	<b>1</b>
1.1	Der vom Text aktivierte Leser .....	1X
1.1.1	Vom 'unzuverlässigen' zum interagierenden Leser .....	1
1.1.2	Der implizite, der informierte und der Modell-Leser .....	4X
1.1.3	Der fremdsprachige und fremdkulturelle Leser .....	6
1.1.4	Der dynamische Leser .....	9
1.2	Der Schüler der Sekundarstufe I als Leser .....	12X
1.2.1	Der Rahmenplan des Landes Hessen .....	12
1.2.2	Der reale Leser in der Sekundarstufe I .....	15X
1.2.3	Kanondiskussion und Probleme bei der Textauswahl .....	18!
1.3	Kreative Arbeitsverfahren .....	21X
1.3.1	Der persönlichkeitsorientierte Ansatz .....	22
1.3.2	Der produktorientierte Ansatz .....	25
1.3.3	Der prozessorientierte Ansatz .....	27
1.3.4	Lernziele beim Einsatz kreativer Verfahren .....	32
1.3.5	Probleme beim Einsatz kreativer Verfahren .....	36
<b>2</b>	<b>Interkulturelles Lernen und Didaktik des Fremdverstehens</b>	<b>38</b>
2.1	Sprache und Kultur im Fremdsprachenunterricht – historisch gesehen ...	38
2.2	Zur Forschungstätigkeit seit dem Ende der siebziger Jahre .....	40
2.3	Annäherung an die Grundbegriffe .....	42
2.3.1	Fremdverstehen – ein risikoreicher Dialog .....	42
2.3.2	Der Streit um den Begriff 'interkulturelles Lernen' .....	46
2.3.3	<i>Intercultural awareness</i> und <i>transcultural approach</i> .....	51
2.4	Vermittlungsmodelle .....	53X
2.4.1	Vom <i>native speaker</i> zum <i>intercultural speaker</i> .....	53
2.4.2	Vom Umgang mit Stereotypen und Vorurteilen .....	56
2.4.3	<i>Language and Culture Teaching</i> und das ICC-Konzept .....	59
2.4.4	Die Empfehlungen des <i>Common European Framework</i> .....	66
2.4.5	<i>Face-to-face contacts</i> und <i>ethnography</i> .....	72
2.4.6	Vermittlung durch Sachtexte und Realien .....	76X
2.4.7	Szenische Darstellung und Rollenspiele .....	78X
2.4.8	Interkulturelles Lernen und literarische Texte .....	81X
2.5	Fazit .....	92

<b>3</b>	<b>Interkulturelles Lernen und die Didaktik des Fremdverstehens in der Sekundarstufe I</b>	<b>95</b>
3.1	Die Lerngruppen in der Sekundarstufe I .....	95
3.1.1	Kognitions- und entwicklungspsychologische Voraussetzungen .....	96
3.1.2	Die veränderte Schülerpopulation .....	100
3.1.3	Deutsche und nichtdeutsche Jugendliche: Die <i>Shell-Studie Jugend 2000</i> .....	102
3.1.4	Pädagogische Maßnahmen gegen Gewalt und Ausländerfeindlichkeit ....	106
3.2	Curriculare Vorgaben .....	109
3.2.1	Interkulturelles Lernen und der <i>Hessische Rahmenplan</i> .....	109
3.2.2	Interkulturelle Lerninhalte und Lehrwerke: Ein Kriterienkatalog .....	113
3.3	Fazit: Neue Vermittlungsmodelle für die Sekundarstufe I .....	127

## Teil II Die Untersuchung

<b>4</b>	<b>Erkenntnisinteresse und Untersuchungsdesign</b>	<b>130</b>
4.1	Unterrichtsforschung im Paradigmenwechsel .....	130
4.2	Fachdidaktisches und forschungsmethodisches Erkenntnisinteresse .....	130
4.3	Das Untersuchungsdesign .....	136
4.3.1	Das Untersuchungsdesign in schematischer Darstellung .....	136
4.3.2	Die Genese des theoretischen Sampling .....	137
4.3.3	Datenerfassung .....	138
4.3.4	Auswertung und Interpretation der Daten .....	147
4.4	Fazit: Triangulation als Forschungsprinzip .....	152
<b>5</b>	<b>Kodierung, Analyse und Interpretation von Schülerbeiträgen am Beispiel des Gedichts "Coloured" in einer H 9</b>	<b>154</b>
5.1	Bisherige Lernzielformulierungen für interkulturelle Lerninhalte .....	154
5.2	Die Kodierung der Schülerbeiträge .....	156
5.3	Ein Unterrichtsbeispiel .....	162
5.3.1	Die Institution und die Lerngruppe .....	163
5.3.2	Der Lehrerfragebogen .....	163
5.3.3	Der Text .....	164
5.3.4	Der Unterrichtsverlauf .....	166
5.3.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen .....	167
5.3.6	Das retrospektive Interview mit Schülern .....	186
5.3.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft .....	198
5.4	Fazit .....	202

<b>6</b>	<b>Fremde Kulturen für Anfänger: Der Cartoon <i>Father Christmas</i> in einer 6. Gymnasialklasse (G6)</b>	<b>205</b>
6.1	Die Institution und die Lerngruppe .....	205
6.2	Der Lehrerfragebogen .....	205
6.3	Der Text .....	206
6.4	Der Unterrichtsverlauf .....	207
6.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen .....	208
6.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden .....	226
6.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft .....	240
6.8	Fazit .....	243
<b>7</b>	<b>Unterschiede und Gemeinsamkeiten: "Friends" (R 6)</b>	<b>245</b>
7.1	Die Institution und die Lerngruppe .....	245
7.2	Der Lehrerfragebogen .....	245
7.3	Der Text .....	246
7.4	Der Unterrichtsverlauf .....	247
7.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen .....	250
7.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden .....	266
7.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft .....	275
7.8	Fazit .....	279
<b>8</b>	<b>Fremde Kulturen anschaulich erleben: <i>Cheyenne Again</i> (R7 / H8)</b>	<b>281</b>
8.1	Die Institution und die Lerngruppe (R7) .....	281
8.2	Der Lehrerfragebogen (R7) .....	281
8.3	Der Text (R7 / H8) .....	282
8.4	Der Unterrichtsverlauf (R7) .....	285
8.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen (R7) .....	287
8.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden (R7) .....	305
8.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (R7) .....	317
8.8	Die Institution und die Lerngruppe (H8) .....	321
8.9	Der Lehrerfragebogen (H8) .....	321
8.10	Der Unterrichtsverlauf (H8) .....	322
8.11	Die Schülerbeiträge und -leistungen (H8) .....	324
8.12	Das retrospektive Interview mit Lernenden (H8) .....	341
8.13	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (H8) .....	357
8.14	Fazit (R7 / H8) .....	361
<b>9</b>	<b>Ein Gedicht nach einer Vorlage schreiben: "Harlem Night Song" (H9 / G9)</b>	<b>365</b>
9.1	Die Institution und die Lerngruppe (H9) .....	365
9.2	Der Text (H9 / G9) .....	365

9.3	Der Lehrerfragebogen (H9) .....	366
9.4	Der Unterrichtsverlauf (H9) .....	367
9.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen (H9) .....	368
9.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden (H9) .....	381
9.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (H9) .....	391
9.8	Die Institution und die Lerngruppe (G9) .....	394
9.9	Der Lehrerfragebogen (G9) .....	394
9.10	Der Unterrichtsverlauf (G9) .....	395
9.11	Die Schülerbeiträge und -leistungen (G9) .....	396
9.12	Das retrospektive Interview mit Lernenden (G9) .....	407
9.13	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (G9) .....	422
9.14	Fazit (H9 / G9) .....	425
<b>10</b>	<b>Die Metaphase in der Zielsprache: "The All-American Slurp"</b>	<b>427</b>
	<b>(G10)</b>	
10.1	Die Institution und die Lerngruppe .....	427
10.2	Der Lehrerfragebogen .....	427
10.3	Der Text .....	428
10.4	Der Unterrichtsverlauf .....	429
10.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen .....	433
10.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden .....	468
10.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft .....	477
10.8	Fazit .....	481
<b>11</b>	<b>Ergebnisse</b>	<b>483</b>
11.1	Forschungsmethodische Erkenntnisse .....	483
11.1.1	Der Forschungsprozess .....	483
11.1.2	Zum qualitativen Forschungsansatz der Studie .....	484
11.1.3	Die Methoden-, Daten- und Perspektivetriangulation .....	485
11.1.4	Die Rolle der Forscherin .....	488
11.1.5	Ansätze zu Typologien .....	489
11.2	Fachdidaktische Erkenntnisse .....	491
11.2.1	Zur Textauswahl und zur Behandlung der Texte .....	491
11.2.2	Visuelle Zusatzmaterialien und Arbeitsblätter .....	494
11.2.3	Die Bestimmung der Lernziele .....	497
11.2.4	Die Bedeutung der Metaphase .....	501
11.2.5	Der Faktor Lebenswelt .....	506
11.2.6	Aufgabenstellungen .....	508
11.2.7	Zur Methodik und Didaktik .....	512
	<b>Endnoten</b>	<b>517</b>
	<b>Primärliteratur</b>	<b>526</b>
	<b>Literaturverzeichnis</b>	<b>527</b>